

親愛的孫兒女們： 前幾天收到一位網友柯錦棠博士寄來當作 "美國國定友誼週" 禮物的信。我現將其翻譯為中文如後，給你們分享。括號中是我加按語。原文照抄錄在後面此信的英文部份中：

一。 引述 Eleanor Roosevelt's Sayings:

- ① 不少人在你生命中走進走出，只有真正的朋友在你心中留下腳印。
[相識滿天下，知心能幾人]
- ② 用手來處理自己的事，用心來處理他人的事。 [朋友要以真心相待]
- ③ 發怒 (ANGER) 和 危險 (DANGER) 祇是一個字母之差。 [朋友間避免生氣]
- ④ 上人一次當，是對方的不是；上對方兩次當，便是你自己的不是。
[認識朋友的真假]
- ⑤ 上智之人多 "論理" (講道理)，一般人多祇 "論事" (講事態)，
等而下者多祇 "論人" (講人情)。 [交朋友要重視理性和道義]
- ⑥ 人喪失了錢財固然可惜，喪失朋友更可惜，喪失了信心一切都完了。
[言朋友和信心遠比錢財重要]
- ⑦ 美麗的年輕人是上帝偶然之作。美麗的老年人是人間的藝術品。
[美滿人生結局要靠自己，不能靠天生]
- ⑧ 從他人所犯錯誤中學習。人生苦短，經驗的取得，不要全靠自己犯錯後
反省。 [實踐取得經驗固然重要，學習他人經驗也是重要]

二。 引述若干名言，經我整理翻譯成詩歌體：

- | | | |
|--------|--------|--------|
| ① 朋友 | ② 朋友圈 | ③ 今天 |
| 朋友你和我， | 昨天成歷史， | 開始成團體， |
| 帶來另一個， | 明天是神秘， | 擴大友誼圈， |
| 你我共三人。 | 今天是禮品， | 既無開端者， |
| 不斷可增多。 | 珍惜來享用。 | 亦無收尾人。 |

柯博士鼓勵我們在這 "友誼週" 中，將上述嘉言寄給好朋友，關心朋友，重視友誼。現我們將上述寫進我這給你們的 "每月一信" 中。 希望你們好好體會，及早認識朋友對人生的重要。

祖父母。

+++++

Dear grandchildren: On 2/29/00 I received a special gift from my friend Dr. Gene Ko whom I made when surfing the Internet last year, marking the current American Nation Friendship Week. The said gift comprises some great sayings in relation to the friendship which are now adapted as the main portion of this month's correspondence to you.

Part A. Eleanor Roosevelt's Sayings:

- 1) Many people will walk in and out of your life,
But only true friends will leave footprints in your heart.
- 2) To handle yourself, use your hand;
To handle others, use your heart.
- 3) Anger is only one letter short of danger.
- 4) If some one betrays you once, it is his fault;
If he betrays you twice, it is your fault.
- 5) Great minds discuss ideas; average minds discuss events,
Small minds discuss people.
- 6) He who loses money, loses much; he who loses a friend,
Loses much more; he who loses faith, loses all.
- 7) Beautiful young people are accidents of nature,
But beautiful old people are works of art.
- 8) Learn from the mistakes of others.
You can't live long enough to make them all yourself.

Part B. Other collected of Dr. Ko :

- 1) Friends, you and me.... You bring another friend....
And then there are 3....
- 2) We start our group.... Our circle of friends....
And like that circle....
- 3) There is no beginning and there is no end! Yesterday is history.
- 4) Tomorrow is Mystery. Today is a gift.

It's National Friendship Week. Show your friends how much you care about them! Send this Eleanor Roosevelt's saying to everyone you consider a FRIEND. If it comes back to you, then you'll know you have circle friends!

For your information, Dr. KO's homepage is: <http://sites.netscape.net/lilylinusa> Grandparent